

Архив Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых: самодийские языковые материалы¹

О. А. Казакевич (НИВЦ МГУ им. М.В. Ломоносова)

When I told Eugene Helimski, in the Summer 2007, that I finally received access to the Prokofievs' Archive in the Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography and was allowed to work with the Selkup texts preserved there his first reaction was: "You should publish a description of the Archive as soon as possible!" His advice became a sort of a testament for me after he had passed. The article contains a description of the Prokofievs' Archive and a publication of a small piece of treasures deposited in this Archive – an extract of a Selkup shaman song recorded and translated into Russian by Georgiy Prokofiev in 1925 in the village Yanov Stan where he worked then as a school master. The Selkup text is supplied with morphological glossing.

Последний мой разговор с Женей Хелимским произошел 10 июля 2007 г., когда перед отъездом в экспедицию я позвонила ему, чтобы поделиться радостным известием: после многих лет безрезультатных попыток получить доступ к архиву Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых, хранящемуся в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого, мне разрешили наконец поработать с этим архивом и сделать копии селькупских текстов, записанных Г. Н. Прокофьевым в 1920-е годы и в большинстве своем до сих пор не опубликованных. «Поскорее опубликуй описание архива!», – Женина фраза, бывшая тогда пожеланием, стала для меня частью его завещания. Настоящая статья содержит описание архива. Завершает описание публикация одной небольшой, но редкой и, на мой взгляд, прекрасной единицы хранения архива – шаманской песни, записанной и переведенной на русский язык Г. Н. Прокофьевым; селькупский текст снабжен морфологическими глоссами, к переводу даются комментарии. Думаю, Женя бы одобрил.

¹ В 2008 г. отделом этнографии народов Сибири МАЭ РАН и лабораторией автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ им. М. В. Ломоносова был начат совместный инициативный проект, цель которого – оцифровка и публикация материалов архива Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых. Настоящая статья подготовлена в рамках этого проекта.

Наверное, имена Георгия Николаевича и Екатерины Дмитриевны Прокофьевых знают все, кто занимается уральскими и тем более самодийскими языками. Замечательные этнографы и лингвисты (или лингвисты и этнографы), они представляли поколение исследователей языков и культур народов Сибири, для которых невозможно было рассматривать культуру народа, пренебрегая языком носителей этой культуры, и изучать язык, не вникая в тонкости культуры, выражающей себя на этом языке. Однако их работы известны куда больше, чем их биографии, поэтому нам кажется уместным предварить описание архива небольшой биографической справкой.

В Архиве хранится автобиография Г. Н. Прокофьева, относящаяся к концу 1939 – началу 1940 гг., и мы приводим ее полностью.

<Авто>биография

Родился 10/09 (28/08) 1897 г. в Петербурге. Отец художник-архитектор (академик архитектуры). После смерти отца (1913 г.) мать служила в почтово-телеграфном ведомстве, а после революции в электротоке.

Среднее образование получил в Реформатском училище, окончив в 1916 г. 8-ой класс гимназического отделения. По окончании гимназии поступил в Гос. Университет на юридический факультет, откуда перешел на историко-филологический (историческое отделение). В 1918 г. по состоянию здоровья (бронхиальная астма) вынужден прервать учебу и уехать из Ленинграда. Зимой 1918–1919 г. прожил в Самаре, где продолжал слушать курс в Самарском университете и служил в качестве чертежника в отделении изысканий Иртур (Ирригации Туркестана). В сентябре 1919 г. переехал в Казань, где работал в Музее Общества археологии, истории и этнографии при Казанском университете.

Узнав об учреждении в Ленинграде Географического института с этнографическим факультетом, вернулся в Ленинград (осень 1920 г.) и поступил на этнографический факультет Географического института. Одновременно поступил на работу в отделении археологической технологии Гос(ударственной) Академ(ии) Историч(еской) материальной культуры. Весной 1921 г. был принят на должность научного сотрудника в Северную научно-промысловую экспедицию ВСНХ. Летом 1921 г. (с июня по октябрь м(еся)цы) принимал участие в экспедиции в низовья Оби (к обским и ямальским ненцам). С этой экспедиции начались мои работы по языкам и этнографии самоедских народностей. Зимой 1922 г. (январь) принял участие в организации выставки Северной научно-пром(ысловой) экспедиции ВСНХ в Москве, затем в Ленинграде, на которой было выставлено до 100 моих акварелей и рисунков, привезенных из экспедиции (часть передана мною в МАЭ). К этому же времени получил должность научного сотрудника по кафедре этнографии Лен(инградского) Географич(еского) ин(ститу)та.

По окончании Ин(ститу)та в 1925 г. весной был командирован Комитетом Севера при Президиуме ВЦИК в Туруханский край с заданием обследовать

экономическое и культурное состояние туземного населения (самоедов и кетов). Закончив работу по заданию Комитета Севера, остался по предложению Туруханского испол(нительного) комитета на практической работе по линии культурного строительства среди малых народностей Туруханского Севера. С сентября 1925 г. по июнь 1928 г. работал в должности зав. школой-интернатом в Яновом стане² (Тазовская тундра).

Летом 1927 г. выезжал в Москву и Ленинград, докладывал о своей работе в Комитете Севера при Президиуме ВЦИК, на курсах сев(ерных) учителей Наркомпроса, на этнографическом отделении ЛГУ. По возвращении в июле 1928 г. в Ленинград получил поручение вести курс самодийских языков (ненецкого и селькупского) на северном факультете Восточного института и этнографического отделения ЛГУ. В течение зимы 1928–1929 гг. обрабатывал материалы, весной 1929 г. получил предложение от Комитета Севера при Президиуме ВЦИК поехать на работы в должности зав. краеведением на культбазу в местности Хоседа Хард (Ненецкий нац(иональный) округ). В июле 1929 г. выехал через Архангельск в Югорский Шар, откуда в ноябре откочевал с ненцами к культбазе.

Основной моей работой было изучение ненецкого языка с целью создания письменности (в виде первого букваря). В мае 1930 г. снова выехал с культбазы в Югорский Шар, откуда в августе (по вызову Окрисполкома) выехал в Тельвисочное для доклада на конференции учителей Ненецкого округа. В октябре 1930 г. выехал в Ленинград, где продолжал работу в области преподавания ненецкого и селькупского языков в Институте народов Севера. В то же время получил предложение на должность доцента в Педвузе им. Герцена читать курс ненецкого яз(ыка). Эту работу я совмещал с работой в ИПИИ'е АН, где заведывал северо-азиатским сектором. В Институте народов Севера работал (внештатно) в должности зав. лингвистической секцией НИА ИНС. Летом 1931 г. по собственному желанию оставил работу в ИПИИ'е, с тем чтобы всецело переключиться на работу в Институте народов Севера. Летом 1931 – командировка в Ненецкий нац(иональный) округ для проведения курсов ненецкого языка с местным учительством. Летом 1933 г. командировка в низовья Енисея для изучения нганасанского и энецкого диалектов. С 1935 г. и.о. действит(ельного) члена НИА ИНС и профессор в Педвузе им. Герцена. С апреля 1937 г. зав.сектором северных языков ЛОЦИЯП. С 1932 г. кроме работы по должности старшего научного сотрудника и зав.лингвистической секцией НИА ИНС имел работу по руководству аспирантами ИНС'а.

² На современных картах название поселка, в котором сегодня не осталось никого, кроме сотрудников сохраняющейся там метеостанции, пишется в одно слово – Яновстан.

Приказом директора ИНС от 23/10 1937 г. я снят с работы в ИНС'е и исключен из штатов НИА ИНС (на основании того, что я, как говорилось в приказе, проводил в языковом строительстве народов Севера буржуазно-националистические установки). Увольнение это было незаконным: по настоянию Областного комитета Союза Работников Сев. морпути от 24/04 1938 г. Приказ был отменен. По возбужденному мною судебному делу я получил зарплату по ИНС'у за 3 месяца вынужденного прогула (который на самом деле длился 6 месяцев). (На основании Приказа директора ИНС'а от 23/10 1937 г. я был вынужден отказаться от работы (в) 1) ЛОЦИЯП, 2) Педвузе им. Герцина, 3) Изд-в(е) ЛОЧЧГИЗ и др.)

С 9 июля 1938 г. я поступил (в должности старшего научного сотрудника) в АН СССР – сначала в Институт языка и мышления им. Академика Н. Я. Марра, а затем (с 1 октября 1938 г.) в Институт этнографии, где я принял на себя обязанность зав. кабинетом Сибири. Основная работа моя за 1939 г. заключалась в руководстве подготовкой к печати двух сборников «Сибирского тома» издания Народы СССР и раздела народов Сибири в однотомнике «Этнография народов СССР». Кроме того, я продолжал работу по руководству аспирантами в ИНС'е. С осени 1939 г. я начал работу на фил-факе ЛГУ по кафедре этнографии, где мне было поручено читать два курса: ненецкий яз(ык) (на 2 курсе) и введение в этнографию народов Сибири (на 1 и 2 курсе). В 1939 г. (апрель) мною был прочитан доклад на Отделении истории и философии АН СССР на тему «Самодийские языки и проблема происхождения современных ненцев, нганасанов, энцев и селькупов» (тема эта является предметом моей докторской диссертации и включена в план 1940 г. по Институту этнографии).

Г. Н. Прокофьев

Архив МАЭ, Фонд 6, оп. 1, № 67.

Копия из Архива АН СССР, Ф. 142, оп. 5, № 335

(личное дело Прокофьева Г.Н.). Л. 130.

Прокофьев умер на работе 28.01.1942 г., 10 марта труп его еще был в Институте.

Там же. Л. 10

К сожалению, мы не нашли в Архиве автобиографии Е. Д. Прокофьевой. Приводимые здесь данные взяты из трех не всегда совпадающих в деталях источников: это некролог А. М. Решетова (1979), статья Н. И. Гаген-Торн (1992) и Введение к Описи Архива Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых, составленное зав. архивом МАЭ И. В. Жуковской (авторы всех трех источников лично знали Екатерину Дмитриевну).

Прокофьева (Боровкова) Екатерина Дмитриевна родилась в Петербурге 21 (08) ноября 1902 г. в семье служащего. С 1909 г. по 1912 г. училась

в 3-классном городском училище, затем в гимназии, которую окончила в 1919 г. С 1919 г. по 1924 г. работала помощником библиографа в Гидрологическом институте, в 1920 и 1921 гг. была участницей экспедиций по сбору биологических, энтомологических и геологических коллекций.

С осени 1921 г. по февраль 1925 г. Е.Д. училась в Географическом институте, впоследствии преобразованном в Географический факультет ЛГУ. После окончания учебы вместе с мужем и десятилетней дочкой поехала в Туруханский край с целью обследования экономического и культурного состояния туземного населения и вместе с мужем и дочкой осталась там на три года, работала учителем в яновстанской туземной школе, параллельно собирая материал по языку и традиционной культуре селькупов; при этом на ней лежал весь нелегкий в таежном поселке семейный быт (вода, дрова, непрерывная топка печи зимой, готовка) и забота о дочери. Нина Ивановна Гаген-Торн в своей статье о жизни Прокофьевых в Яновом Стане воздает должное Екатерине Дмитриевне: «Оказалось – это не “семья, сопровождавшая ученого”, о которой он в своих дневниках, к сожалению, даже не упоминает, а второй наблюдательный и трудолюбивый этнограф ...» (Гаген-Торн 1992: 109).

Летом 1928 г. Е.Д. на короткое время возвращается в Ленинград, но уже в 1929 едет с мужем в Большеземельскую тундру, где до 1931 г. работает на культбазе Хоседа Хард помощником краеведа, зав. ликпунктом³, зав. детдомом. В 1928–1929 гг., а затем с 1931 по 1938 г. Е.Д. работала в Институте народов Севера, а в 1934–1936 гг. еще и в ЛГУ и Педагогическом институте им. Герцена преподавателем селькупского языка. В 1932–1933 гг. она участвовала в длительных экспедициях к нарымским селькупам. На протяжении 1930-х гг. Е.Д. занимаясь составлением и переводом на селькупский язык учебников для селькупской начальной школы, совместно с Г.Н. обрабатывала материалы, собранные в Яновом стане, подготовила к печати монографию по селькупскому фольклору⁴ и родила еще четырех детей.

«Настал 1941 г. В блокаду, когда уже не было сил ходить на работу, Г.Н. Прокофьев переселился в Институт этнографии. Екатерина Дмитриевна осталась дома с пятью детьми. 28 января 1942 г. в блокадном Ленинграде скончался Г.Н. Прокофьев. Вслед за ним умерло двое детей. Дом их

³ Ликпункт – пункт по ликвидации неграмотности.

⁴ В списке научных трудов Г.Н. Прокофьева, составленном им самим и хранящемся в Архиве (Фонд 6, оп. 1, № 67) под номером 15 в разделе Научная работа значится Селькупский язык. Ч. 2 (Фольклорные тексты). Рукопись, а под номером 21 в разделе Научно-практическая работа – Материалы по селькупскому фольклору (записи текстов с переводами). Рукопись. (Вторая рукопись – это, по-видимому, учебное пособие для школы.) Можно предположить, что обе эти рукописи были плодом совместных усилий Г.Н. и Е.Д.

сгорел, погибла большая часть материалов и готовая докторская диссертация <Г. Н.>⁵. С тремя детьми Екатерина Дмитриевна была эвакуирована в Казань» (Гаген-Торн 1992: 109).

В 1944 г. Екатерина Дмитриевна вернулась в Ленинград, поступила работать сначала на завод, а с декабря 1944 г. и до ухода на пенсию (15 мая 1964 г.) работала младшим научным сотрудником в секторе этнографии народов Сибири ЛО Института этнографии АН СССР. Опубликованные ею за это время статьи стали классикой селькупской этнографии. Свою последнюю селькупскую экспедицию Е. Д. Прокофьева провела в 1962 г.: она ездила к тазовским селькупам в Красноселькупский район⁶ Ямало-Ненецкого национального округа.

Екатерина Дмитриевна продолжала интенсивно работать и после ухода на пенсию. Она постоянно возвращалась к работе над селькупскими фольклорными текстами, готовила монографию о селькупах, работала над селькупско-русским словарем. К сожалению, ни словарь, ни монография о селькупах, ни «Селькупский фольклор» не были опубликованы не только при ее жизни, но и в течение вот уже 30 лет, прошедших с ее кончины. А ведь еще А. М. Решетов писал в некрологе, что публикация этих материалов стала бы «лучшей данью памяти замечательного энтузиаста – исследователя этнографии народов Сибири» (Решетов 1979: 188).

В 1960 г. Екатерина Дмитриевна передала сохранившиеся материалы Г. Н. Прокофьева в архив Института этнографии, предварительно систематизировав их и переписав часть материалов своей рукой.

Умерла Е. Д. Прокофьева 21 апреля 1978 г. После ее смерти семья передала ее полевые материалы и рукописи научных работ в сектор этнографии народов Сибири Института этнографии, с 1987 г. эти материалы находятся в Архиве МАЭ и вместе с материалами Г. Н. Прокофьева формируют Фонд 6 Архива.

Сегодня этот фонд состоит из трех частей:

- 1) Полевые материалы и научные труды Г. Н. Прокофьева, единицы хранения 1–73;
- 2) Полевые материалы и научные труды Е. Д. Прокофьевой, единицы хранения 74–127;
- 3) Кетские материалы Н. Каргера, единица хранения 128

⁵ Обе довоенные рукописи по селькупскому фольклору, вероятно, погибли в том же пожаре.

⁶ Западная часть Туруханского края, в 1948 г. переданная в Ямало-Ненецкий национальный (впоследствии автономный) округ.

Материалы Г.Н. Прокофьева

Среди сохранившихся полевых материалов Г.Н. Прокофьева – полевые дневники разных лет, экспедиционные опросники, выписки из метрических книг XVIII–XIX вв. и из документов РИК и УИК первой половины 1920-х гг., селькупские, ненецкие, энецкие, нганасанские и кетские словарные материалы, перемежающиеся этнографическими записями, и, наконец, селькупские, ненецкие и энецкие тексты. Кроме того, в архиве хранятся рукописи нескольких неопубликованных статей, рукописный ненецкий букварь с рисунками Г.Н. Прокофьева, тезисы докладов, материалы к грамматическим описаниям самодийских языков для 1-й части издания «Языки и письменность народов Севера» (1937), план и черновые варианты отдельных глав докторской диссертации, несколько писем и копия автобиографии.

Селькупские материалы – самая обширная часть полевых материалов Г.Н. Прокофьева. Они относятся ко времени его работы в Яновом стане. Среди них:

– Полевой дневник, с. Монастырское, с. Янов стан, Туруханский район Красноярского края. Тетради. Автограф. 28.09.1925–17.09.1926. 58 л. (№ 5)⁷. Это ценнейший источник информации об истории Тазовской тундры 1920-х гг., о тогдашнем быте и нравах селькупского, эвенкийского и кетского населения бассейнов Турухана и Среднего Таза. Можно предположить, что Г.Н. Прокофьев вел дневник в течение всей своей работы в Яновом стане, однако сохранились лишь записи первого года. В архиве хранится копия этого дневника, сделанная Е.Д. Прокофьевой в 1955 г. (№ 6–10).

– О материальной, духовной культуре, родственной терминологии селькупов. Вопросник. Туруханский район Красноярского края. Автограф. 1925–1928. 48 л. (№ 13).

– О религии селькупов; селькупские слова и др. Туруханский район Красноярского края. Полевые записи. Автограф. 1925–1928. 47 л. (№ 14).

– О быте, верованиях селькупов. С обратной стороны той же тетради – Кетско-русский словник, с. Туруханск, Красноярский край. Полевые записи. Автограф. 1927. 47 л. (№ 19).

– Список «брачующихся лиц» за 1836–1859 гг. и др. Туруханский район Красноярского края. Выписки из архива. Автограф. 1926. 14 л. (№ 64).

Пожалуй, самая ценная часть селькупских материалов – это записи текстов. Тексты записаны от туруханских и тазовских селькупов, в них представлено два говора северных селькупов: баишенский и среднетазов-

⁷ Цифра в скобках – номер единицы хранения.

ский. Все полевые записи текстов сделаны в кириллической транскрипции, латиница появляется только в материалах 1929–1930 гг. Среди текстов имеются образцы шаманских песнопений (на баишенском говоре):

– О шаманстве, похоронных обрядах, приметах, оленеводстве. Туруханский район Красноярского края. Полевые записи. Приложение: Шаманские тексты. На селькупском языке. Автограф. 1925 (1928) 39 л. (№ 12). Тексты снабжены русскими подстрочниками.

– Шаманская песня. Фрагмент. Туруханский район Красноярского края. Полевые записи. Автограф. 1925. 2 л. (№ 11). Текст с русским подстрочником и литературным переводом⁸.

Большинство селькупских текстов – это сказки и военные предания:

– Сказки туруханских селькупов. Туруханский район Красноярского края. Полевые записи. На селькупском языке. Автограф. 1925–1928. 55 л. (№ 15). Русский подстрочник есть только в некоторых местах.

– Предания туруханских селькупов. Туруханский район Красноярского края. Полевые записи. На селькупском языке. Автограф. 1925–1928. 21 л. (№ 17). Кое-где есть русский подстрочник, но в основном тексты записаны без перевода.

– Полевые записи сказок. Пос. Янов стан, Тазовская тундра. Селькупско-русский словник. Туруханский район Красноярского края. На селькупском языке. Кое-где есть русский подстрочник. Автограф. 1925–1928. 94 л. (№ 16).

– Сказки тазовских (тымско-караконских) селькупов. Туруханский район Красноярского края. Полевые записи. На селькупском языке. Автограф. 1925–1928. 73 л. (№ 18). Подстрочные переводы практически отсутствуют.

– Три селькупских текста, записанные селькупским алфавитом на базе латиницы. Ненецкие и селькупские сказки. Ненецко-русский словник. Ненецкий национальный округ. На ненецком и селькупском языках. Автограф. 1929–1930. 189 л. (№ 23). Селькупские текста этой тетради – обработанный и снабженный подстрочным переводом вариант записанных ранее текстов. Это те тексты, которые только и были изданы еще при жизни Г. Н. Прокофьева: два в Селькупской грамматике (Прокофьев 1935) и один в статье «Селькупский язык» в книге «Языки и письменность народов Севера» (Прокофьев 1937).

– Список селькупских фольклорных текстов. Туруханский район Красноярского края. 2 экз. Автограф Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых. 1928–1970. 4 л. (№ 20). Список Г. Н. Прокофьева включает 48 текстов – то, что было записано в 1925–1928 гг. в Яновом стане. Список Е. Д. Прокофьевой содер-

⁸ Текст публикуется в конце настоящей статьи..

жит 74 текста (к яновстанским текстам прибавлены тексты, записанные в 1941 г. аспиранткой Г. Н. Прокофьева Л. А. Варковицкой).

Полевые записи селькупских текстов дополняет копия сказки об Итте, записанной В. Лехтисало:

– Лехтисало В. Г. Итте. Селькупская сказка (Полевые записи). На селькупском языке. Автограф. 148 л. 1930–1940. (№ 73).

Ненецкие полевые материалы относятся к двум периодам: времени экспедиции в низовья Оби 1921 г. и времени работы на культбазе Хоседа Хард 1929–1930 гг. От первого периода сохранились:

– О неводе, одежде, быте ненцев. Полевые этнографические записи. Автограф. 1921. 28 л. (№ 2).

– Ненецко-русский словарь: об орнаменте, одежде и др. Полевые записи. Автограф. 1921. 63 л. (№ 3).

– Ненецко-русский словарь. Полевые записи. Автограф Г. Н. Прокофьева. 1921. 19 л. Копия словаря Е. Д. Прокофьевой. 1950-е гг. (№ 4)

Ко второму периоду относятся:

– Полевой дневник. Культбаза Хоседа Хард – Югорский шар, Ненецкий национальный округ. 21.05–12.08.1930 г. Автограф. 41 л. (№ 27). Е. Д. Прокофьевой сделана рукописная копия этого дневника (№ 28, 29).

– Юрак-самоедский словарь (Большая земля). Ненецкий национальный округ. Полевые записи. Автограф. 1929–1930. 96 л. (№ 21). Имеется также копия этого словаря: Ненецко-русский словарь. Ненецкий национальный округ. Автограф Е. Д. Прокофьевой. 1929–1930. 214 л. (№ 22).

– Ненецкие и селькупские сказки. Ненецко-русский словарь. Ненецкий национальный округ. На ненецком и селькупским языках. Автограф. 1929–1930. 189 л. (№ 23).

– Эпические песни. Ненецкий национальный округ. Полевые записи. На ненецком языке латинскими буквами. Автограф. 1929–1930. 65 л. (№ 24).

– Эпические песни. Большеземельский говор. Ненецкий национальный округ. (Полевые записи). На ненецком языке. Автограф не установленного лица. 1929–1930. 66 л. (№ 25). Возможно, это копия тетради № 24.

– Типология имен существительных, глаголов. Записано от Талевой Клавдии. Полевые записи. Автограф. 1929–1930. 59 л. (№ 26).

– Букварь на ненецком языке. Автограф. 1930. 29 л. (№ 36). Рукописная книжечка в латинской графике с замечательными иллюстрациями самого Г. Н. Прокофьева – настоящее произведение искусства.

Кроме того, в архиве хранятся рукописные и машинописные учебные материалы по ненецкому языку 1931–1934 гг.:

- Материалы по грамматике ненецкого языка для курсов по переподготовке учителей ненецких школ. Автограф. 1931. 8 л. (№ 37).
- Краткая грамматика самоедского (ненецкого) языка. Стеклограф. 1934. 20 л. (№ 37).
- Ненецкий язык. Лекции. Машинопись. 1934. 75 л. (№ 39).

Энецкие и нганасанские материалы архива – это полевые записи экспедиции 1933 г в Таймырский национальный округ и некоторые последующие результаты обработки этих записей. Особенно ценными представляются записи энецких текстов.

Энецкие материалы:

- Словарь энецкого языка. Диалект бай. Записи от Коперкина Тимофея Николаевича. Таймырский национальный округ. Полевые записи. Автограф. 1933. 93 л. (№ 30).
- Тексты, записанные на энецком языке. Диалект бай. Записаны от Коперкина Т. Н. Таймырский национальный округ. Полевые записи. Автограф. 1933. 44 л. (№ 31).
- Названия предметов материальной культуры. Таймырский национальный округ. Полевые записи. На энецком языке. Автограф. 1933. 102 л. (№ 33).
- Подготовительный материал к грамматике энецкого языка (выписки из полевых записей). Автограф. 1933–1934. 37 л. (№ 45).

Нганасанские материалы:

- Нганасанские слова. Таймырский национальный округ. Полевые записи. Автограф. 1933. 75 л. (№ 32).
- Слова и предложения. Предварительные материалы к учебнику нганасанского языка. Автограф. 1933–1934. 21 л. (№ 42).
- Распределение имен и глаголов по группам в зависимости от строения и окончания основ. По материалам экспедиции к нганасанам. (Подготовительный материал к учебнику «Нганасанский язык»: выписки их полевых записей). Автограф. 1933. 33 л. (№ 43).
- О синтаксисе, глаголе. Подготовительный материал к составлению грамматики нганасанского языка: выписки из полевых записей. Автограф. 1933–1934. 37 л. (№ 44).
- О нганасанах. Таймырский национальный округ. Выписки из архива. Автограф Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых. 1765–1830. 28 л. (№ 63).

Наконец, в архиве имеется несколько рукописей тезисов докладов, статей, рецензий, а также сохранившиеся фрагменты докторской диссертации:

- Деепричастие в самодийских языках. Тезисы доклада. Машинопись. 1934–1937. 2 л. (№ 40).
- Числительные в самодийских языках. Статья. Машинопись. 1936–1939. 34 л. (№ 41).
- Принципы сравнительного анализа языков (На материале языков самодийской группы). Тезисы доклада. Автограф. 1038. 5 л. (№ 58).
- Об этногенезе ненцев. Доклад. Стенограмма. Машинопись. 1939. 26 л. (№ 60).
- Нарымские селькупы. Статья. Машинопись. 1938–1940. (№ 59).
- О работе Г. Д. Вербова «Диалект лесных ненцев». Отзыв. Машинопись. 1935. 4 л. (№ 61).
- О работе С. А. Шлугер «Антропологический тип ненцев в связи с вопросами этногенеза народов Севера». Автограф. 1940. 6 л. (№ 62).
- Проспект, сохранившиеся фрагменты докторской диссертации «Самодийские языки и проблема происхождения современных ненцев, энцев, нганасанов и селькупов», тезисы и стенограммы докладов на эту тему. 1936–1940. (№ 46–57).

Материалы Е. Д. Прокофьевой

Архивные материалы Е. Д. Прокофьевой – это в основном не полевые записи, а результаты разных стадий обработки первичных полевых записей: рукописи статей опубликованных и неопубликованных, главы монографий «Селькупы» и «Селькупский фольклор», картотеки селькупско-русского и русско-селькупского словаря. Все материалы можно разделить на этнографические, фольклорные и словарные.

Этнографические материалы:

- Селькупское население по родо-племенному составу. Красноселькупский район Ямало-Ненецкого округа Тюменской области. Полевые записи. На библиографических карточках. 1962. 1767 карточек. (№ 85–87).
- Краткий отчет о работе Красноселькупского отряда Северной экспедиции. 1962. 3 л. (№ 124).
- Докладная записка Красноселькупского отряда. Машинопись. 1962. 14 л. (№ 125).
- Тамги селькупов. Выписки из полевых дневников. Машинопись. 1937–1962. (№ 74).
- Как наука приходит на помощь человеку. Статья. Машинопись. 1949. 7 л. (№ 79).
- Возникновение и сущность шаманства. Статья. Машинопись. 1949. 6 л. (№ 80).
- «Селькупы». Статья. Машинопись. 1956–1960. 72 л. (№ 82).

- Одежда. Статья и материалы к ней. Автограф. 1968–1970. 46 л. (№ 84).
- Материалы по общественной организации и родственной терминологии тазовских селькупов. Автограф. 1965–1970, 79 л. (№ 85).
- О селькупах, населяющих Тазовскую тундру: состав семьи, схемы родства. Подготовительный материал к статье: выписки из полевых записей. Приложение: посемейные списки за 1925–1962 гг. 1966–1971. 379 л. (№ 88).
- О менструации и «нечистоте». Сообщение. Автограф. 1968–1972. 4 л. (№ 90).
- Водный транспорт тазовских селькупов. Статья. Машинопись. 8 л. 1970–1978. (№ 91).
- Прокофьев Г. Н., Прокофьева Е. Д. Материалы по шаманству селькупов. Статья. Автограф. 1978. 168 л. (№ 116).
- Главы монографии «Селькупы». Автографы и машинопись. 1966–1970. (№ 90–105). Подробное описание материальной и духовной культуры селькупов, в том числе и тех изменений, которые произошли в жизни селькупов в период с 1920-х по 1960-е годы.

Лингвистические и фольклорные материалы:

- О топонимике в селькупском языке. Статья. Автограф. 1949. 15 л. (№ 81).
- Некоторые сравнительные материалы языков тувмнского и самодийских народов. (Статья). Фрагменты. Автограф, машинопись. 1960–1974. (№ 83).
- О терминологии родства и свойства тазовских и нарымских селькупов. Статья. Фрагмент. Черновик. Автограф. 1965–1970. 30 л. (№ 86).
- Селькупский язык. Статья. 2 варианта. Машинопись. 1966. 85 л. (№ 87).
- Термины родства (сравнительный материал по ряду народов). Подготовительный материал к статье: выписки из полевых записей. Автограф. 1968–1972. 132 л. (№ 89).
- Шаманская песня, сказки. Р. Баиха. Выписки из полевых записей Варковицкой Л.А. Автограф. 1941. 75 л. (№ 78).
- Главы исследования по селькупскому фольклору. Рукопись и машинопись. (№ 106–115). Тексты сгруппированы по сюжетам: сказки об Иче, сказки о лягушке, сказки героические, шаманские, бытовые тексты и т. д. Каждый сюжет формирует отдельную главу, соответствующую отдельной архивной папке. Е. Д. Прокофьева использует как тексты, записанные в Яновом стане, так и тексты, собранные в 1941 г. на Верхней и Нижней Баихе Л. А. Варковицкой. В архиве хранится по несколько вариантов обработки

одних и тех же текстов: тексты представлены в рукописных и машинописных копиях в разных системах транскрипции (и на базе латиницы и на базе кириллицы). Все тексты снабжены русским переводом. К каждому тексту даются развернутые языковые и этнокультурные комментарии. Титаническая работа, проделанная Е.Д. Прокофьевой, должна, наконец, быть введена в научный обиход.

Словарные материалы:

– Селькупско-русский словарь. Б-Я. На библиографических карточках. Автограф. 1930–1970. 3501 карточка. (№ 118). Окончательный вариант селькупско-русского словаря, подготовленного Е.Д. Прокофьевой, хранится в отделе этнографии народов Сибири. Словарь практически готов к публикации, надо только ввести его в компьютер.

– Русско-селькупский словарь. А, Б, В. Автограф. 1970–1976. 95 л. (№ 119).

– Селькупский словарь. Т. I, II. Автограф. 1970. 773 л. (№ 120). Листы повреждены водой, на некоторых подтеки.

– К словарю сургутского диалекта. (Вступительная статья), исследование, словарь. Автограф. 1975–1976. 64 л. (№ 117).

Кетские материалы Н. Каргера

– Каргер Н., Козьминский. Кетско-русский словарь. Копия. Автограф не установленного лица. Библиографические карточки. 1925–1935. 496 карточек. (№ 128). Трудно переоценить важность этого словаря, составленного по материалам без малого столетней давности, для дальнейшего развития кетологии.

Архив Г. Н. и Е.Д. Прокофьевых – сокровищница лингвистического и этнографического материала по самодийским языкам, прежде всего, по селькупскому. Необходимость скорейшего введения этих материалов в научный обиход очевидна. Чтобы положить начало этому процессу, вместо заключения мы представляем здесь небольшой текст из архива.

Шаманская песня

Текст записан Георгием Николаевичем Прокофьевым в пос. Янов Стан зимой 1925 г. Подлинник хранится в Архиве Г. Н. и Е. Д. Прокофьевых, Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого, фонд 6, опись 1, № 11. Это два листа несколько длиннее формата А4, сложенные пополам и помещенные в самодельный конверт. На конверте надпись: «Шаманские тексты». На одном листе с двух сторон рукой Г. Н. Прокофьева (по свидетельству хорошо знакомой с его почерком И. В. Жуковской) написан селькупский текст с русским подстрочником, на другом – сделанный Г. Н. Прокофьевым русский литературный перевод текста. Изначально и селькупский текст, и русский перевод написаны карандашом, аккуратным почерком, позднее карандаш обведен чернилами (возможно, Е. Д. Прокофьевой).

Ниже приводится селькупский текст в принятой в настоящее время орфографии, перевод текста, сделанный Г. Н. Прокофьевым, к которому в сносках даются необходимые, на наш взгляд, уточнения и комментарии. На развороте дается тот же текст в графике и орфографии Г. Н. Прокофьева, транскрипция текста с разбиением на морфемы и морфологические глоссы. Нумерация фраз текста наша, однако разбиение на фразы соответствует строкам в переводе Г. Н. Прокофьева.

- (1) Кутыль тэттонты қоррымоллэ қасысылын,
- (2) Кутыль тэттонты нбыны на тарсымөтқоламты
- (3) сұрыль чуныт такты қасымпыль сұрыль тамтыр
- (4) Лыпараль қбн улатьтқо моқын этыль сұрыч чйпонты
- (5) уккыр пйрыль кумыль макыр¹ найэнта.
- (6) Тамтырты кумты – илыптэль тэттыт моқырты.
- (7) Мунтык қэчольильчан нұмыт чилэль кумыль макырты,
- (8) пұрэнтыптэль лозыль тэттыт моқыр найэнта.

- (1) К какой земле повернувшись перестали (остановились),
- (2) К какой земле потом развязываться стали
- (3) за кругом² птиц остановившийся птичий род.
- (4) Со свесившимися ушами³, позади конца птиц
- (5) одной высоты людское племя есть.
- (6) Это племя⁴ – живущее на спине земли.
- (7) Все потянулись божьи сироты – люди⁵,
- (8) поворачиваются по шаманской⁶ спине земли.

¹ = *tamtur*; ² букв.: ‘за загородкой’; ³ букв.: ‘болтающиеся уши как подводы’; ⁴ букв.: ‘это племя человека’; ⁵ букв.: ‘людовой род’; ⁶ букв.: ‘чертовой, шайтанской’.

Шаманская песня (баишенский диалект)

1. Кутыль тэттонты Коррымоллэ Касысылын
 kuty-ŋ' tətto-nty korru-mōl-le¹ qasy-s-ylun
 кто-ADJ земля.SG-ILL повернуть-PFV.DECAUS-CVB остановиться-PST-2PL.SBJ/OBJ
2. Кутыль тэттонты ныны на
 kuty-ŋ' tətto-nty nūny na
 кто-ADJ земля.SG-ILL потом вот
- тарсымотКолоамты 3. сурыль чуныт
 tarsy-mōt-q-olam-t-y sūry-ŋ' čuny-t
 развязать-PFV.DECAUS-INF-AUX.INCH-LAT.PRS-3SG.SBJ зверь/птица-ADJ загородка.SG-GEN
- таКты Касымпыль сурыль тамтыр 4. лыпараль Кон²
 taqty qasy-mpyŋ' sūry-ŋ' tamtyr lypara-ŋ' qō-n
 за остановиться-PPST зверь/птица-ADJ род.SG.NOM висячий-ADJ ухо-PL.NOM
- улатытко² моккын³ этыль³ суры чипонты
 ula-ty-t-qo moqun ē-tyŋ' sūry-č⁴ čīro-nty
 подвода-PL-GEN-TRNSL позади быть-PPRS зверь/птица.SG-GEN конец.SG-ILL
5. уккыр пирыль Куммыль макыр⁵ найэнта
 ukkur pīry-ŋ' qumy-ŋ' makyr naj-ē-nt-a
 один высота-ADJ человек-ADJ род.SG.NOM этот-быть-LAT.PRS-3SG.SBJ
6. тамтырты Кумты ильптэль тэттыт
 tamtyr-ty qum-ty ily-ptē-ŋ' tətty-t
 род.SG.NOM-POSS.3SG человек.SG-GEN.POSS.3SG жить-NMLZ-ADJ земля.SG-GEN
- макырты⁶ 7. мунтык Кэчольильчан нумыт
 moqur-ty muntyk qəč-ol'-iŋ'č-ān⁷ nūmy-t
 спина.SG-ILL все протянуть-ATTEN-PFV.INT.DECAUS-3PL.SBJ/OBJ бог.SG-GEN
- чилэль Куммыль маККырты 8. пүрэптыптэль
 čil'ē-ŋ' qumy-ŋ' makyr-ty pūr-erty-ptē-ŋ'
 сирота-ADJ человек-ADJ род.SG.NOM-POSS.3SG поворачиваться-ATTEN-NMLZ-ADJ
- лозыль тэттыт маККыр найэнта
 lōzy-ŋ' tətty-t moqur naj-ē-nt-a
 черт-ADJ земля.SG-GEN спина.SG.NOM этот-быть-LAT.PRS-3SG.SBJ

¹ < qorru-mōl-le; ² У Г. Н. Прокофьева в одно слово: *Коцулатытко*; ³ У Г. Н. Прокофьева в одно слово: *моккынэтыль*; ⁴ < sūry-t; именно форма генетива соответствует данному Г. Н. Прокофьевым переводу; ⁵ в рукописи вместо русского перевода под этим словом подписано селькупское слово *тамтыр* 'род'; ⁶ сверху дан вариант *mokalyt*; ⁷ = qəč-ol'-iŋ'č-ān.

- (9) На сұрыль (макыр) тамтыр натқо сінтыт қарап –
 (10) өңтысымыль тэтты чёлыңна.
 (11) Нумыль эсыты аса сік пэльтэнта?
 (12) Натқо ма сінты қарап кулыль мөтыт қамнонты;
 (13) кулыль монны қаныкты мөтыт чоннонты қасыпыль сұрып.
 (14) Ыяль мөтырыль қорқыль кэрыль төсаныль сұрып,
 (15) чёлынты саққыт тупалэльчила нылэйэнта
 (16) На сұрыт чэңкын ймыт карра иппырсынымпат сельчи панысь.
 (17) На панысыт чйпонты қасымпыль сельчи куп уккыр пйрыль.
 (18) НЫн іннэ тарсымөтқоламна.
 (19) НЫн іннэ нэққылэльчықоламна.

- (9) Этот птичий род, на то вас призываю –
 (10) острая земля родилась.
 (11) Отец-бог¹ не поможет ли мне?
 (12) На то я вас призываю к нешаманскому чуму с краю²
 (13) У нешаманского чума с краю, чума посередине остановившиеся
 птицы³.
 (14) Богатырский медвежий годовалый зверь⁴,
 (15) по солнцу повернувшись, встал.
 (16) Через плечо⁵ этого зверя под гору спускались семь кос.
 (17) На конце этих кос остановились семь духов⁶ одного роста.
 (18) Потом вверх распустились (развязались)⁷.
 (19) Оттуда вверх потянулись (полетели)

¹ букв.: 'небесный отец' или 'божественный отец'; ² точнее: 'к нешаманского чума дыму'; ³ букв.: 'остановившаяся птица'; ⁴ букв.: 'детский богатырский межвежий с голой (без шерсти) шейей зверь'; ⁵ букв.: 'через загривок'; ⁶ букв.: 'человек'; ⁷ букв.: 'развязываться стал'.

9. на сурыль тамтыр¹ натко синтыт Кырап
 na sūry-ŀ tamtyr na-t-qo s̄intyt q̄ar-ap
 этот зверь/птица-ADJ род.SG.NOM этот-GEN-TRNSL 2PL.ACC звать-1SG.OBJ
10. оңты сымыль тэтты чelyнна 11. нумыль
 ̄n̄ty-symy-ŀ t̄etty č̄elyn-n-a nūmy-ŀ
 лезвие-PROPR-ADJ земля.SG.NOM родиться-PRS-3SG.SBJ бог-ADJ
- эсэты аса ськ пэлэтэнта 12. натко ма
 əsy-ty asa s̄ik p̄ely-tent-a na-t-qo ma
 отец.SG.NOM-POSS.3SG NEG 1SG.ACC помочь-FUT-3SG.SBJ этот-GEN-TRNSL 1SG.NOM
- сынты Кырап Кульль мотыт Камноты
 s̄inty q̄ar-ap kuly-ŀ m̄oty-t qamno-nty²
 2SG.ACC позвать-1SG.OBJ нешаманский-ADJ чум.SG-GEN дым.SG-ILL
13. Кульль монны Каныкты мотыт чонноты
 kuly-ŀ m̄n-n-y qanyk-ty m̄oty-t čonno-nty³
 нешаманский-ADJ чум.SG-GEN-POSS.1SG берег.SG-ILL чум.SG-GEN середина.SG-ILL
- Касыпыль сурып 14. ияль моттырыль Коркыль
 qasy-pyŀ sūryp īja-ŀ m̄otyry-ŀ qorqy-ŀ
 остановиться-PPST зверь/птица.SG.NOM ребенок-ADJ богатырь-ADJ медведь-ADJ
- Кэрыль тосаныль сурып 15. чelyнты саККыт
 k̄ery-ŀ t̄osany-ŀ sūryp č̄ely-n-ty saq-qyt
 мездра-ADJ шея-ADJ зверь/птица.SG.NOM солнце.SG-GEN-POSS.3SG вдоль.по-LOC
- тупалэльчила нылэйэнта 16. на сурыт
 tup-al-ɛŀčy-la nyl-ēj-ent-a na sūry-t
 трести-SGL-PFV.INTS-CVB встать-PFV.INTS-IPFV-3SG.SBJ этот зверь/птица.SG-GEN
- чеңкын имыт Кара иппырсынымпат сельчи
 č̄n̄ky-n ī-myut karra ip̄py-r-synu-mp-āt⁴ seŀčy
 загривок.SG-GEN на-PROL под.гору лежать-DUR.STAT-INTS-PSTN-3PL.SBJ/OBJ семья
- паны́ 17. на паннысыт чипонты сельчи Куп уккыр
 panú na panys-yt č̄ip̄o-nty seŀčy qur ukkyr
 коса.SG.NOM этот коса-PL.NOM конец.SG-ILL семья человек.SG.NOM один
- пирыль 18. нын иннэ тарсымотКоламна
 p̄iry-ŀ n̄yn īnne tarsy-m̄ot-q-olam-n-a
 высота-ADJ потом вверх развязать-PFV.DECAUS-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ
19. нын иннэ нэККылэльчиКоламна
 n̄yn īnne n̄eq-qyl-ɛŀčy-q-olam-n-a
 потом вверх тянуть-PLSBJ-PFV.INTS-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ

¹ В рукописи в скобках снизу *makyr*; ² < *qamto-nty*; ³ < *čonto-nty*; ⁴ = *ip̄py-rsynu-mp-ātyn*.

- (20) эмынты чѣлыңтыль этынты.
 (21) Мөтты қаныкты лōзыль тўтты пурқы, өмы лōзыль тўт пурқы іннэ
 қатқуқоламна
 (22) Төгың этыль сўрыт келыньмыт қатқымпыль лōзыль тўт пурқы,
 (23) ситты мынты қатқымпыль лōзыль тўтты пурқы.
 (24) На сўрыль ўңқы нільчик патқылэльчиқоламна.
 (25) Ситты пөр этыль сўрып ненты қаррол лоқолэльчэнтөтыт.
 (26) Кбисыль паққалак орымпа чѣлың тэтыль пэлэқыт.
 (27) Ситты пөр этыль сўрып ненты туқынъчиколамна.
 (28) На нұмыт ўңқыт чоннонты қасыпыль.
 (29) Сўрыль ўңқы сайыль өкты рыпкымөткунъчытыль.

- (20) Мать освятила чум¹.
 (21) С краю чума волшебный дым от огня подымается².
 (22) Правильной птицы подмышкой подымающийся волшебный дым³,
 (23) на две стороны расходящийся⁴.
 (24) Этих птиц круг так завернуться хочет⁵.
 (25) Две разные птицы вместе спариваются.
 (26) Сатаны ямы с солнечной стороны выросли⁶.
 (27) Две разные птицы вместе соединяются⁷.
 (28) На этой радуге⁸ посередине остановившийся
 (29) птичий круг, с неморгающими глазами и ртами,

¹ Здесь перевод не точен. С учетом значения селькупских корней и грамматических форм селькупских слов (20) является продолжением (19): (19) 'Оттуда вверх потянулись (20) в матерью рождающееся стойбище'; ² букв.: 'чума к краю чертова навоза дым, некоторый чертов навозный дым вверх дымится (клубится)'; ³ букв.: 'чертова навоза дым'; ⁴ букв.: 'на две стороны дымивший чертова навоза дым'; ⁵ букв.: 'этот птичий круг так завернуться собирается'; ⁶ букв.: 'сатаны яма на солнечной стороне выросла'; ⁷ букв.: 'вместе проникают'; ⁸ букв.: 'на этой небесной дуге'

20. эмынты чelynтэль этынты 21. мотты
 əmy-n-ty čəlyŋ-tyl' ēty-nty mōt-ty
 мать.SG-GEN-POSS.3SG родиться-PPRS стойбище.SG-ILL чум SG-GEN-POSS.3SG
- КаныКты лозыль тўтты пурКы омы
 qanuk-ty lōZy-ŋ' tūt-ty purqy omy
 край.SG-ILL черт-ADJ навоз.SG-GEN-POSS.3SG дым.SG-NOM некоторый
- лозыль тўт пурКы ыннэ КатКуКоламна
 lōZy-ŋ' tūt purqy ɯnne qatqy-q-olam-n-a
 черт-ADJ навоз.SG-NOM дым.SG-NOM вверх дымить-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ
22. тотың этыль сурыт колыньмыт КатКымпыль
 tōty-ŋ ē-tyl' sūry-t kolyń-my't qatqy-mpyl'
 правильный-ADVZ быть-PPRS зверь/птица.SG-GEN подмышка.SG-PROL дымить-PPST
- тўт пурКы 23. ситты мынты КатКымпыль лозыль
 tūt purqy sitty my-nty qatqy-mpyl' lōZy-ŋ'
 навоз.SG-NOM дым.SG-NOM два это.SG-ILL дымить-PPST черт-ADJ
- тўтты пурКы 24. на сурыль ўңкы
 tūt-ty purqy na sūry-ŋ' ůŋky
 навоз.SG-GEN-POSS.3SG дым.SG-NOM этот зверь/птица-ADJ круг/дуга.SG-NOM
- нильчик патКылэльчиКоламна 25. ситты пор¹ этыль¹
 ŋil'čy-k patqyl-ēŋ'čy-q-olam-n-a sitty pōr ē-tyl'
 такой-ADVZ завернуть-PFV.INTS-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ два раз быть-PPRS
- сурып нянты Каррол ло'олэльчэнтотыт
 sūryp ŋenty karro-l² lōq-ōl-ēŋ'č-ent-ōtyt
 зверь/птица.SG-NOM вместе под.гору-LOC торчать-PLSBJ-PFV.INTS-IPFV-3SG.SBJ/OBJ
26. кысыл паККалак орымпа чelyn тэтыль
 kysy-ŋ' paqqa-lak orympa čəly-tətyl'
 сатана-ADJ углубление-SING.SG-NOM вырасти-PSTN-3SG.SBJ солнце-ADVZ земля-ADJ
- пэлэКыт 27. ситты пор¹ этыль¹ сурып нянты
 pelē-qyt sitty pōr ē-tyl' sūryp ŋenty
 сторона.SG-LOC два раз.SG-NOM быть-PPRS зверь/птица.SG-NOM вместе
- туКынчиКоламна 28. на нумыт ўңкыт
 tuqy-ŋ'čy-q-olam-n-a na nūmy-t ůŋky-t
 проникнуть-PFV.INTS-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ этот бог.SG-GEN круг/дуга.SG-GEN
- чонноты Касыпыль 29. сурыль ўңкы саиль
 čonno-nty³ qasy-ptyl' sūry-ŋ' ůŋky saiy-ŋ'
 середина.SG-ILL остановиться-PPST зверь/птица-ADJ круг/дуга.SG-NOM глаз-ADJ

¹ У Г. Н. Прокофьева в одно слово: *порэтыль*; ² < *karro-t*; ³ < *čonto-nty*.

- (30) Кушшаль нұмыт қошайты қашипыль
 (31) На сұрып, нантоқо сінтыт қарықоламна,
 (32) нұмын мэрконты ұңқылыптэль сұрып,
 (33) пйтысымыль кұтысымыль сельчи сұрып.
 (34) Мунтыкты ненты туқычыкколэльчиқоламна сұтынқолык.
 (35) Қәнныты көлттыты нільчик кәнпылэ.
 (36) Сельчи нұмыт қошайты нільчик патқылэльчықоламна,
 (37) өмы қәнныты лōзыль тэттонты.
 (38) Тамтырты қумты лōзыль тэттыт моқырты іннэн іллэ нільчик
 орымқоламна.

- (30) Сколько оставленного божьего наказания!
 (31) Эти птицы¹, на то вас призываю²,
 (32) божий ветер слушающие птицы¹,
 (33) с грудью и с крыльями семь птиц.
 (34) Все вместе спариваются³ плотно, без щели⁴,
 (35) Песни звук пошел так быстро.
 (36) Семь божьих наказаний так повернуться хотя⁵,
 (37) которые⁶ из них пошли в шаманскую землю⁷ (вниз).
 (38) Весь род людей по шаманской земле⁸ так вырастать стал⁹.

¹ букв.: 'эта птица'; ² букв.: 'призывать стал'; ³ букв.: 'спариваться стали'; ⁴ букв.: 'без шва'; ⁵ букв.: 'повернуться собираются'; ⁶ букв.: 'некоторые'; ⁷ букв.: 'в чертову землю'; ⁸ букв.: 'по чертовой земле'; ⁹ букв.: 'сверху вниз так вырастать стал'.

окты õk-ty рот.SG.NOM-POSS.3SG	рыпкымотКуншитыль rypky-mõt-kuñçytyŕ моргать-PFV.DECAUS-PPRIV	30. Куш'яль нумыт kuşša-ŕ nūmy-t сколько-ADJ бог.SG-GEN
Коц'айты qoşaj-ty наказание.SG.NOM-POSS.3SG	Кашипыль qaşy-ryŕ остановиться-PPST	31. на сурып na sūryp этот зверь.SG.NOM
нантоКо na-n-to-qo это-GEN-POSS.3SG-TRNSL.	сынтыт sıntyt 2PL.ACC	КырыКоламна qəry-q-olam-n-a звать-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ
мёрконты mərko-nty ветер.SG-ILL	ўңкылыптэль üñkyly-ptē-ŕ слышать-NMLZ-ADJ.	33. сурып sūryp зверь.SG.NOM
сельчи сурып seŕçy sūryp семь зверь.SG.NOM	34. мунтокты нянты muntyk-ty ñenty все-POSS.3SG вместе	питы сымыль pıty-symy-ŕ грудь-PROPR-ADJ
тукичоғолэльчиКоламна tuqy-çy-kkolēŕçy-q-olam-n-a проникнуть-DECAUS-ITER-INF-PRS-3SG.SBJ	сўтынКолык sütyn-kōlyk шов.SG-PRIV	35. Кынныты qən-n-uty ¹ пойти-PRS-3SG.OBJ
көлттыты kōlty-ty песня.SG.NOM-POSS.3SG	нильчик ñıŕçy-k такой-ADVZ	36. Кынпылэ сельчи нумыт kənpyle seŕçy nūmy-t быстро семья бог.SG-GEN
кощайты qoşaj-ty наказание.SG.NOM-POSS.3SG	нильчик ñıŕçy-k такой-ADVZ	патКылтэльчиколамна pat-qyl-ēŕçy-q-olam-n-a свернуть-PLSBJ-PFV.INTS-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ
37. омы õmy некоторый	Кынныты kən-n-uty ¹ пойти-PRS-3SG.OBJ	лозыль lōzy-ŕ черт-ADJ
Комты qum-ty человек.SG-GEN.POSS.3SG	лозыль lōzy-ŕ черт-ADJ	тэттыт tətty-t земля.SG-GEN
ыллэ ılle вниз	нильчик ñıŕçy-k такой-ADVZ	орымКоламна orym-q-olam-n-a вырасти-INF-AUX.INCH-PRS-3SG.SBJ
		38. тамтырты tamtyr-ty род-POSS.3SG
		моККырты moqyr-ty спина.SG.NOM-POSS.3SG
		иннэн ınnē-n вверх-LOC

¹ Примечательно употребление непереходного глагола в форме объектного спряжения.

Литература

- Гаген-Торн, Н. И. 1992: Прокофьевы в Яновом Стане – Этнографическое обозрение, № 4. 91–110.
- Прокофьев, Г. Н. 1935: Селькупский (остяко-самоедский язык). Ч. 1. Л.
- Прокофьев, Г. Н. 1937: Селькупский язык – Языки и письменность народов Севера. Ч. 1: Языки и письменность финно-угорских и самодийских народов. Под ред. Г. Н. Прокофьева. М., Л.: Учпедгиз,.
- Решетов, А. М. 1979: Екатерина Дмитриевна Прокофьева – Известия Сибирского отделения АН СССР, Серия общественных наук, № 11, вып. 3. Новосибирск: Наука. 187–188.
- Языки и письменность народов Севера. 1937. Часть 1: Языки и письменность финно-угорских и самодийских народов. Под ред. Г. Н. Прокофьева. М., Л.: Учпедгиз.

Список глосс

1	1 лицо, местоимения 1 лица	NOM	номинатив
2	2 лицо, местоимения 2 лица	OBJ	объектное спряжение
3	3 лицо, местоимения 3 лица	PFV	перфектив
ACC	аккузатив	PL	множественное число
ADJ	адъективизатор	PLOBJ	множественность объекта
ADVZ	адвербиализатор	PLSBJ	множественность субъекта
AUX	вспомогательный глагол (корень)	POSS	поссесив
CAUS	каузатив	PPRIV	каритивное причастие
CVB	деепричастие	PPRS	причастие настоящего времени
DECAUS	декаузатив	PPST	причастие прошедшего времени
DUR	дуратив	PRIV	каритив (приватив)
FUT	будущее время	PROL	пролатив
GEN	генитив	PROPR	проприетив
ILL	иллатив	PRS	настоящее время
INCH	инхоатив	PST	прошедшее время
INF	инфинитив	PSTN	повествовательное прошедшее время
INTS	интенсив	SG	единственное число
IPFV	имперфектив	STAT	статив
ITER	итератив	SBJ	субъектное спряжение
LAT	латентив	TRNSL	транслатив
LOC	локатив		
NEG	отрицание		
NMLZ	номинализатор		